



17795

Dekret

Decreto

Nr.

N.

197/17.2

vom

del

18/04/2013

**Betreff:**

Prüfung über die Kenntnis der deutschen Sprache für den Unterricht Deutsch als Zweitsprache an italienischen Schulen gemäß Artikel 2 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 6

**Oggetto:**

Esame per l'accertamento della conoscenza della lingua tedesca ai fini dell'insegnamento del tedesco - seconda lingua nelle scuole in lingua italiana previsto dall'articolo 2 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 6

Um den Grundsatz des muttersprachlichen Unterrichtes im Sinne von Artikel 19 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, zu verwirklichen, verlangt der Artikel 2 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 6, für den Zugang zu den Landesstellenplänen der Inspektorinnen und Inspektoren, der Direktorinnen und Direktoren und der Lehrerinnen und Lehrer der deutschsprachigen und italienischsprachigen Schule den Nachweis, dass die Lehrbefähigung oder - im Falle einer Bewerbung für einen befristeten Lehrauftrag - das Abschlussdiplom der Oberschule in der Unterrichtssprache der Schule erworben wurde, in welcher die Bewerberinnen und Bewerber unterrichten wollen. Wer diese Voraussetzung nicht erfüllt, muss eine eigene Prüfung über die Kenntnis der entsprechenden Unterrichtssprache bestehen.

Das zuständige Schulamt legt die Prüfungsinhalte fest. Sie beziehen sich auf die Schulordnung und auf die besonderen didaktisch-methodischen Erfordernisse.

Aufgrund der Erfahrungen, die in den vergangenen Jahren mit der Durchführung der „Sprachprüfungen“ gewonnen wurden, ist es angebracht, auch die Abwicklung dieser Prüfungen zu regeln.

Dies alles voraus geschickt,

**verfügt**  
**die Hautschulamtsleiterin**

**Art. 1**

**Personen, welche die Prüfung über die Kenntnis der deutschen Sprache für den Unterricht Deutsch als Zweitsprache an italienischen Schulen ablegen müssen**

1. Der Zugang zu den Landesstellenplänen der Schulen erfolgt durch

a) Maßnahmen zur Mobilität (also durch Versetzung, Übertritt, provisorische Zuweisung oder Verwendung) oder

b) Neuaufnahme in ein unbefristetes oder befristetes Arbeitsverhältnis.

2. Wer auf eine der in Absatz 1 beschriebene Weise in die Landesstellenpläne der

Al fine di rendere effettivo il principio dell'insegnamento in madrelingua di cui all'articolo 19 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, per l'accesso ai ruoli provinciali del personale ispettivo, direttivo e docente della scuola in lingua tedesca e della scuola in lingua italiana, l'articolo 2 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 6, richiede che l'abilitazione o - in caso di aspiranti ad un incarico a tempo determinato - il diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo della scuola secondaria di secondo grado sia conseguito nella lingua di insegnamento della scuola in cui si aspira insegnare. Gli aspiranti che non possiedono questo requisito devono superare un apposito esame per l'accertamento della conoscenza della lingua di tale scuola ai fini dell'insegnamento.

Il contenuto dell'esame, che si riferisce all'ordinamento scolastico e a particolari aspetti didattico-metodologici, è stabilito dalla competente Intendenza scolastica.

Sulla base delle esperienze acquisite in occasione delle passate sessioni degli "esami di lingua", appare opportuno disciplinare anche lo svolgimento delle prove.

Tutto ciò premesso,

**La Sovrintendente scolastica**  
**decreta:**

**Art. 1**

**Persone che devono sostenere l'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua tedesca ai fini dell'insegnamento di tedesco - seconda lingua nelle scuole italiane**

1. L'accesso ai ruoli provinciali delle scuole avviene

a) mediante le operazioni di mobilità (trasferimento, passaggio, assegnazione provvisoria o utilizzazione) oppure

b) mediante nuova assunzione con contratto di lavoro a tempo indeterminato o determinato.

2. Chi intende accedere ai ruoli provinciali del personale delle scuole in lingua italiana per

italienischsprachigen Schulen für den Unterricht für Deutsch als Zweitsprache aufgenommen werden will und

a) die Lehrbefähigung nicht in deutscher Unterrichtssprache erworben hat *oder*

b) ohne Lehrbefähigung ist, sich um eine befristete Anstellung bewirbt und die Abschlussprüfung nicht an einer Oberschule mit deutscher Unterrichtssprache abgelegt hat,

muss eine eigene Prüfung über die Kenntnis der deutschen Sprache für den Unterricht an italienischen Schulen bestehen.

3. Die Lehrpersonen ladinischer Muttersprache müssen keine Sprachprüfung gemäß Absatz 2 und 3 ablegen.

4. Die Prüfungen gemäß Absatz 2 und 3 werden im Folgenden als „Sprachprüfung“ bezeichnet.

## **Art. 2 Die Sprachprüfung**

1. Die Sprachprüfung besteht aus

a) einer schriftlichen Prüfung (Aufsatz) und

b) einer mündlichen Prüfung (Kolloquium).

2. Für beide Teile der Prüfung gelten die folgenden Inhalte:

a) Schulordnung: Allgemeines über das Bildungswesen des Landes, die Schulstufe und den Schultyp, für welche die Bewerbung eingereicht wurde;

b) Methodik und Didaktik des Faches oder der Fächergruppe, für welches/welche die Bewerbung eingereicht wurde, in Verbindung mit der jeweiligen Fachsprache.

3. Um die Sprachprüfung zu bestehen, muss der Bewerber oder die Bewerberin sowohl die schriftliche Prüfung als auch die mündliche Prüfung erfolgreich bestehen.

4. Die Prüfungskommission bewertet bei der schriftlichen Prüfung die Genauigkeit in der Rechtschreibung, den korrekten Sprachgebrauch und die Fähigkeit des Bewerbers oder der Bewerberin, einen strukturierten, klaren und kohärenten Aufsatz zu verfassen. Bei der mündlichen Prüfung bewertet die Prüfungskommission die Fähigkeit, sich im Unterricht sprachlich korrekt auszudrücken. Ausschlaggebend für den

l'insegnamento di tedesco – seconda lingua in uno dei modi previsti dal comma 1 e

a) non sia in possesso dell'abilitazione all'insegnamento conseguita in lingua tedesca *oppure*

b) sia privo di abilitazione, aspiri ad un'assunzione a tempo determinato e non abbia sostenuto in lingua tedesca l'esame di Stato conclusivo della scuola secondaria di secondo grado

deve superare un apposito esame per l'accertamento della conoscenza della lingua tedesca ai fini dell'insegnamento nelle scuole italiane.

3. Il personale di madrelingua ladina non deve sostenere gli esami di cui ai commi 2 e 3.

4. Nel prosieguo del provvedimento l'esame previsto dai commi 2 e 3 è denominato "esame di lingua".

## **Art. 2 L'esame di lingua**

1. L'esame di lingua consiste in

a) una prova scritta (svolgimento di un tema) e

b) una prova orale (colloquio).

2. Entrambe le prove si svolgono sui seguenti contenuti:

a) Ordinamento scolastico: Nozioni generali sul sistema educativo provinciale di istruzione e formazione e sull'ordine e grado di scuola cui si aspira;

b) Metodologia e didattica della materia o delle materie al cui insegnamento si aspira e conoscenza dei linguaggi specifici di settore.

3. Per superare l'esame di lingua, l'aspirante deve superare con successo sia la prova scritta che quella orale.

4. Per la valutazione della prova scritta la commissione esaminatrice accerta la correttezza ortografica, il corretto impiego della lingua e la capacità del candidato o della candidata di redigere un tema in modo strutturato, chiaro e coerente. Per la valutazione della prova orale la commissione esaminatrice accerta la capacità del candidato o della candidata di esprimersi in termini assolutamente corretti in una situazione

erfolgreichen Ausgang der Prüfung ist die sichere Beherrschung der deutschen Sprache - unerlässliche Bedingung für die Qualität des Unterrichts.

5. Der Hauptschulamtsleiter befreit mit einer begründeten Maßnahme jene Bewerberinnen und Bewerber von der Ablegung der Sprachprüfung:

- die einen international gültigen Nachweis erbringen, der Deutschkenntnisse auf dem Niveau C2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen bescheinigt. Gültig ist zum Beispiel das "Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom" eines Goethe-Instituts:
- die die Sprachprüfung für Deutsch am Deutschen Schulamt in Bozen erfolgreich bestanden haben.

### **Art. 3 Prüfungskommission**

1. Die Prüfungen gemäß Artikel 1 Absatz 2 und 3 werden vor einer Kommission abgelegt, die der Hauptschulamtsleiter ernannt.

2. Die Prüfungskommission besteht aus drei Mitgliedern und wird aus deutschsprachigen Schulinspektoren, Schuldirektoren oder Deutschlehrpersonen mit Lehrbefähigung gebildet. Außer in begründeten Ausnahmefällen muss wenigstens ein Drittel der Mitglieder der Prüfungskommission dem weiblichen Geschlecht angehören.

### **Art. 4 Ablauf der Sprachprüfung**

1. Das Italienische Schulamt legt den Termin sowie einen Ersatztermin für die Durchführung der Sprachprüfung fest und gibt diese Termine sowie die Uhrzeit und den Ort der Prüfung mit Rundschreiben an alle Schulen bekannt.

2. Die Personen, welche die Sprachprüfung ablegen wollen, müssen sich schriftlich beim Italienischen Schulamt, Amt für Aufnahme und Laufbahn des Lehrpersonals und der Schulführungskräfte, innerhalb der vom Schulamtsleiter gesetzten Frist anmelden. Sie erhalten keine schriftliche Einladung, sondern müssen sich rechtzeitig mit einem gültigen Personalausweis am Prüfungssitz einfinden.

3. In der Vorkonferenz bereitet die Prüfungskommission drei Themen für die

didattica simulata. Per il superamento dell'esame riveste carattere decisivo la perfetta padronanza della lingua tedesca quale requisito indispensabile per garantire la qualità dell'insegnamento.

5. Con atto motivato il Sovrintendente scolastico esonera dal sostenimento dell'esame di lingua gli aspiranti che

- presentano un attestato con valore internazionale che certifica la conoscenza della lingua tedesca del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. È valido, per esempio, il "Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom" rilasciato dal Goethe-Institut
- abbiano sostenuto l'esame di lingua tedesca presso l'Intendenza scolastica tedesca di Bolzano.

### **Art. 3 Commissione esaminatrice**

1. Gli esami di cui all'articolo 1, comma 2 e 3, si svolgono davanti ad una commissione nominata dal Sovrintendente scolastico.

2. La commissione esaminatrice è composta da tre membri scelti tra ispettori e dirigenti scolastici di madrelingua tedesca e docenti di tedesco abilitati. Salva motivata impossibilità, almeno un terzo dei componenti della commissione deve essere nominato tra personale di sesso femminile.

### **Art. 4 Svolgimento dell'esame di lingua**

1. L'Intendenza scolastica italiana determina la data dell'esame di lingua e la data per la prova suppletiva e le comunica indicando anche il luogo e l'ora in cui si terrà l'esame di lingua con circolare a tutte le scuole.

2. Le persone che vogliono sostenere l'esame di lingua devono presentare domanda all'Intendenza scolastica italiana, *Ufficio Assunzione e carriera del personale docente e dirigente*, entro il termine stabilito dall'Intendente scolastico. Non si dà luogo a invito scritto degli interessati. Questi devono presentarsi, muniti di documento di riconoscimento valido, nella rispettiva sede in tempo utile.

3. Nella riunione preliminare la commissione esaminatrice predispone tre tracce per la

schriftliche Prüfung vor, von denen die Bewerberinnen und Bewerber ein Thema auswählen. Dabei legt die Prüfungskommission auch die Dauer der schriftlichen Prüfung fest.

4. Die Prüfungsthemen werden in einem Umschlag verschlossen und unterliegen bis zum Beginn der schriftlichen Prüfung der Geheimhaltung.

5. Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen sich mit einem gültigen Ausweisdokument rechtzeitig am Prüfungssitz einfinden.

6. Wer sich am festgelegten Tag und zur festgelegten Uhrzeit nicht am Ort und im Raum einfindet, in dem die Prüfung stattfindet, verliert das Recht, die Prüfung abzulegen. Falls begründete und schwerwiegende Gründe vorliegen, kann der Schulamtsleiter dem Bewerber oder der Bewerberin erlauben, den Ersatztermin wahrzunehmen.

7. Während der Prüfung dürfen sich die Bewerberinnen und Bewerber untereinander weder mündlich noch schriftlich unterhalten oder untereinander in Verbindung treten, es sei denn mit einer Aufsichtsperson oder einem Mitglied der Prüfungskommission. Bei der schriftlichen Prüfung ist nur der Gebrauch eines einsprachigen, deutschen Wörterbuches zur Rechtschreibung gestattet.

8. Jeder Bewerber und jede Bewerberin erhält bei der schriftlichen Prüfung zwei Umschläge: einen großen und einen kleinen Umschlag mit einem Kärtchen. Auf dem Kärtchen müssen die Daten zur eigenen Person angegeben werden. Die Prüfungsarbeit darf ausschließlich auf Papier geschrieben werden, das den Amtsstempel und die Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission trägt, anderenfalls ist sie ungültig. Nachdem der Bewerber oder die Bewerberin das Thema ohne Unterschrift oder sonstiges Erkennungszeichen abgefasst hat, verschließt er oder sie den kleinen Umschlag mit dem Kärtchen und die Blätter im großen Umschlag und überreicht den großen Umschlag einem Mitglied der Prüfungskommission.

9. Am Ende der Korrektur der einzelnen schriftlichen Prüfungsarbeit vermerkt die Prüfungskommission auf jeder Arbeit ein kurzes Urteil und beschließt, ob der Kandidat oder die Kandidatin zur mündlichen Prüfung zugelassen ist.

prova scritta, tra le quali il candidato o la candidata sceglie il tema che svolgerà. La commissione esaminatrice determina anche la durata della prova scritta.

4. Le tracce vengono chiuse in una busta e sono soggette a segretezza fino all'inizio della prova scritta.

5. I candidati, muniti di documento di riconoscimento valido, si devono presentare nella rispettiva sede di esame in tempo utile.

6. Perde il diritto a sostenere la prova il candidato o la candidata che non si presenta nel giorno, all'ora, nel luogo e nella sala stabiliti. Qualora ricorrano fondate e motivate giustificazioni, l'Intendente scolastico può autorizzare il candidato o la candidata a sostenere un esame suppletivo.

7. Durante la prova non è permesso ai concorrenti di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto, ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con gli incaricati della vigilanza o con i membri della commissione. Durante la prova scritta è consentito esclusivamente l'uso di un dizionario monolingue tedesco.

8. Al candidato sono consegnate, per la prova scritta, due buste: una grande ed una piccola contenente un cartoncino. Il candidato o la candidata indica sul cartoncino i propri dati anagrafici. L'elaborato deve essere scritto esclusivamente, a pena di nullità, su carta recante il timbro d'ufficio e la sigla di un componente della commissione esaminatrice. Il candidato o la candidata, dopo aver svolto il tema, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno, rinchiude la busta piccola con il cartoncino ed i fogli dell'elaborato nella busta grande e consegna quest'ultima ad un membro della commissione d'esame.

9. Compiuta la correzione della singola prova scritta, la commissione d'esame appone su ciascun elaborato un breve giudizio e delibera se il candidato o la candidata è ammesso/a alla prova orale.

10. Nach der Korrektur aller schriftlichen Arbeiten öffnet die Prüfungskommission die kleinen Umschläge und kennzeichnet die schriftlichen Arbeiten mit dem Namen des Kandidaten oder der Kandidatin.

11. Die Prüfungskommission veröffentlicht an der Anschlagtafel des Prüfungssitzes das Verzeichnis mit den Ergebnissen der schriftlichen Prüfungen und gibt auch die Uhrzeit der mündlichen Prüfung bekannt, sofern der Bewerber oder die Bewerberin zur mündlichen Prüfung zugelassen ist.

12. Die mündliche Prüfung findet in einem Raum statt, der für die Öffentlichkeit zugänglich ist. Am Ende jeder Sitzung, in welcher die Prüfungskommission die mündlichen Prüfungen abhält, erstellt sie ein Verzeichnis der geprüften Kandidaten und Kandidatinnen und hängt dieses, versehen mit dem Ergebnis derselben („bestanden“ oder „nicht bestanden“), am Prüfungssitz aus.

13. Über alle durchgeführten Handlungen und getroffenen Entscheidungen ist ein Protokoll abzufassen, das von allen Mitgliedern der Prüfungskommission zu unterschreiben ist.

14. Der Hauptschulamtsleiter übermittelt allen Bewerberinnen und Bewerbern eine Bestätigung über den Ausgang der Sprachprüfung.

#### **Art. 5**

##### **Übergangs- und Schlussbestimmungen**

Das Dekret der Haupschulamtsleiterin vom 31.05.2012, Nr. 324 ist widerrufen.

2. Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen.

**DIE HAUPTSCHULAMTSLEITERIN**

10. Compiuta la correzione di tutte le prove scritte la commissione d'esame apre le buste piccole e contrassegna gli elaborati con il corrispondente nome del candidato o della candidata.

11. All'albo della sede d'esame la commissione d'esame pubblica l'elenco recante i risultati della prova scritta e rende contestualmente pubblica l'ora della prova orale, se il candidato o la candidata è ammesso/a alla prova orale.

12. La prova orale è svolta in un'aula aperta al pubblico. Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione esaminatrice forma l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dell'esito ("superato" o "non superato") che è affisso nella sede degli esami.

13. Di tutte le operazioni svolte e delle decisioni adottate dalla commissione esaminatrice è redatto un processo verbale sottoscritto da tutti i commissari.

14. Il Sovrintendente scolastico invia ai tutti i candidati un attestato relativo all'esito dell'esame di lingua.

#### **Art. 5**

##### **Norme transitorie e finali**

1. Il decreto della Sovrintendente Scolastica n. 324 del 31 maggio 2012 è revocato.

2. Il presente decreto viene pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

**LA SOVRINTENDENTE SCOLASTICA**

Dott.ssa Nicoletta Minnei